



Donación USAID No. 511-0643
USAID Grant Agreement No. 511-0643

ENMIENDA No. 8
AMENDMENT No. 8

AL/TO THE

CONVENIO DE DONACION PARA EL OBJETIVO ESTRATEGICO
DE DESARROLLO ALTERNATIVO
ALTERNATIVE DEVELOPMENT STRATEGIC
OBJECTIVE GRANT AGREEMENT

ENTRE
BETWEEN

LA REPUBLICA DE BOLIVIA
THE REPUBLIC OF BOLIVIA

Y
AND

EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Fecha: 3 de septiembre de 2004
Date: September 3, 2004

"Certified to be a true copy of the original signed by Luis Arnal Velasco, Vice Minister of Public Investment and External Financing, Ministry of Finance, for the Republic of Bolivia; and by Edward T. Landau (for Liliana Ayalde), as USAID/Bolivia Director, for the United States of America."

Peter Natiello, A/Deputy Director

ENMIENDA No. 8

AMENDMENT No. 8

La República de Bolivia ("el Beneficiario") y los Estados Unidos de América, representado por la Agencia para el Desarrollo Internacional ("USAID") (referidas en conjunto como "las Partes"), suscribieron un convenio de donación al apoyo al Objetivo Estratégico de USAID de Desarrollo Alternativo ("el Convenio") el 27 de agosto de 1998, el cual fue posteriormente enmendado el 27 de agosto de 1999; el 30 de agosto de 2000; el 16 de marzo de 2001; el 28 de septiembre de 2001; el 17 de julio de 2002; el 25 de septiembre de 2002 y el 15 de septiembre de 2003.

The Republic of Bolivia ("the Grantee") and the United States of America, acting through the Agency for International Development ("USAID") (together referred to as "the Parties"), entered into a grant agreement in support of the USAID Alternative Development Strategic Objective ("the Agreement") on August 27, 1998, which was subsequently amended on August 27, 1999; August 30, 2000; March 16, 2001; September 28, 2001; July 17, 2002; September 25, 2002 and September 15, 2003.

POR CUANTO, las Partes desean:

WHEREAS, the Parties desire to:

- 1.) Proporcionar un incremento de fondos de USAID de Treinta y Cinco Millones Doscientos Cincuenta y Nueve Mil Doscientos Dólares Americanos (\$US35.259.200) al Convenio;
- 2.) modificar la Contribución del Beneficiario; y 3.) actualizar el Anexo 2 al Convenio, "Estipulaciones Generales para Convenio de Donación de Objetivos Estratégicos".

- 1.) Provide an increment in USAID grant funding of Thirty-five Million Two Hundred Fifty-nine Thousand and Two Hundred U.S. Dollars (US\$35,259,200) to the Agreement; 2.) modify the Grantee Contribution; and 3.) update Annex 2 to the Agreement, "Standard Provisions for Strategic Objective Grant Agreement".

POR TANTO, las Partes acuerdan enmendar el Convenio como sigue:

THEREFORE, the Parties hereby agree to amend the Agreement as follows:

1. Sección 3.1. Contribución de USAID

1. Section 3.1. USAID Contribution

La Sección 3.1 (a) es enmendada como sigue: Se suprimen las palabras "Ciento Sesenta y Un Millones Setecientos Ochenta y Cuatro Mil Dólares Americanos (\$US161.784.000)" y se sustituyen por las palabras "Ciento Noventa y Siete Millones Curenta y Tres Mil Doscientos Dólares Americanos (\$US197.043.200)." Esto

Section 3.1 (a) is amended as follows: The words "One Hundred Sixty-one Million Seven Hundred Eighty-four Thousand U.S. Dollars (US\$161,784,000)" are deleted, and the words "One Hundred Ninety-seven Million Forty-three Thousand and Two Hundred U.S. Dollars (US\$197,043,200)" are substituted

representa un incremento de Treinta y Cinco Millones Doscientos Cincuenta y Nueve Mil Doscientos Dólares Americanos (\$US35.259.200).

La Sección 3.1 (b) es enmendada como sigue: Se suprimen las palabras "Doscientos Cuarenta y Siete Millones Setecientos Ochenta Mil Dólares Americanos (\$US247.780.000)" y se sustituyen con las palabras "Doscientos Treinta y Cuatro Millones Quinientos Cuarenta y Tres Mil Dólares Americanos (\$US234.543.000)".

Se suprimen en el Anexo I al Convenio, el Cuadro I – "Enmienda 7 al Convenio de Donación para el Objetivo Estratégico de Desarrollo Alternativo - Contribuciones Totales Planificadas bajo esta enmienda" y el Cuadro II – "Enmienda 7 al Convenio de Donación para el Objetivo Estratégico de Desarrollo Alternativo - Estado de Compromisos de Fondos" y se los sustituye por los dos cuadros adjuntos: Cuadro I, "Enmienda 8 al Convenio de Donación para el Objetivo Estratégico de Desarrollo Alternativo - Contribuciones Totales Planificadas bajo esta enmienda" y Cuadro II "Enmienda 8 al Convenio de Donación para el Objetivo Estratégico de Desarrollo Alternativo - Estado de Compromisos de Fondos".

2. Sección 3.2. Contribución del GOB

Se suprime el título de la Sección 3.2, "Contribución del GOB", y se lo sustituye por lo siguiente: "Contribución del Beneficiario". No se requieren cambios en la versión en inglés del título de la Sección 3.2.

therefor. This represents an increase of Thirty-five Million Two Hundred Fifty-nine Thousand and Two Hundred U.S. Dollars (US\$35,259,200).

Section 3.1 (b) is amended as follows: The words "Two Hundred Forty-seven Million Seven Hundred Eighty Thousand U.S. Dollars (US\$247,780,000)" are deleted, and the words "Two Hundred Thirty-four Million Five Hundred Forty-three Thousand U.S. Dollars (US\$234,543,000)" are substituted in lieu thereof.

In Annex 1 to the Agreement, Table I – "Amendment No. 7 of the Alternative Development Strategic Objective Grant Agreement - Total Planned Contributions under this Amendment", and Table II "Amendment No. 7 of the Alternative Development Strategic Objective Grant Agreement – Status of Funding Obligations" are hereby deleted and replaced by the attached Table I "Amendment No. 8 of the Alternative Development Strategic Objective Grant Agreement - Total Planned Contributions under this Amendment" and Table II "Amendment No. 8 of the Alternative Development Strategic Objective Grant Agreement – Status of Funding Obligations".

2. Section 3.2. Grantee Contribution

The Spanish-language version of the title of Section 3.2 of the Agreement, "Contribution of the GOB," is deleted and "Contribution of the Grantee" is substituted in lieu therefore. No change is required in the English-language version of the title of Section 3.2.

Se suprime la parte del segundo párrafo de la Sección 3.2.(b) que indica: "Del saldo remanente de \$US14,68 millones, el GOB proveerá \$US9,17 millones correspondiente a contribuciones en especie, y \$US5,51 millones en efectivo para cubrir costos de operación de las entidades del GOB en el Chapare y los Yungas. De los \$US5,51 millones de contribución en efectivo, el equivalente de \$US2,16 millones con fuentes de financiamiento ya identificadas serán requeridos hasta el 30 de septiembre, 2004 y \$US3,35 millones hasta el 30 de septiembre, 2005" y se reemplaza por lo siguiente: "Del saldo restante de \$US14,68 millones, USAID y el Beneficiario acuerdan que en los próximos 90 días de la presente Enmienda, el Beneficiario proporcionará documentación correspondiente a las contribuciones en especie que se hayan realizado para satisfacer su compromiso bajo la Sección 3.2(b) de este Convenio: "Contribución del Beneficiario". En futuras Cartas de Implementación, las partes aclararán los términos a utilizarse sobre el saldo restante en contribuciones en especie.

Se suprime en su integridad la parte del párrafo de la Sección 3.2. (b) que indica "El financiamiento de gastos en personal para las Entidades Ejecutoras del GOB es considerado como contribución en efectivo del GOB y por lo tanto deberá ser enteramente financiado con recursos propios del GOB. El financiamiento del Título III, del Programa de Recuperación Económica (PRE) y de otras entidades del GOB, reservados para contribución de contraparte, así como otros recursos del GOB pueden ser utilizados para este propósito."

The part of the second paragraph of Section 3.2.(b) that states: "Of the remaining balance of US\$14.68 Million, the GOB will provide US\$9.17 Million as an in-kind contribution, and US\$5.51 Million in cash to cover operating costs of the GOB implementing entities in the Chapare and Yungas. Of the US\$5.51 Million cash contribution, the equivalent of US\$2.16 Million, with source of funding already identified, will be required by September 30, 2004 and US\$3.35 Million by September 30, 2005" is hereby deleted and replaced by: "Of the remaining balance of US\$14.68 Million, USAID and Grantee agree that within 90 days of this Amendment, Grantee will provide documentation of the in-kind contributions that have been made to satisfy its commitment under Section 3.2(b) of the Agreement: "Grantee Contribution". The parties will enter into future Implementation Letters that will clarify the terms of the remaining balance of in-kind contributions.

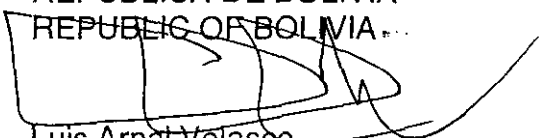
The part of the third paragraph of Section 3.2.(b) that states: "The funding of personnel costs for the GOB Implementing Entities is considered a GOB cash contribution and therefore shall be financed in its entirety with resources owned by the Grantee. Title III, Economic Recovery Program (PRE) or other GOB funding reserved for counterpart contributions or other GOB resources can be used for this purpose." is deleted in its entirety.

3. El Anexo 2 del Convenio "Estipulaciones Generales para Convenio de Donación de Objetivos Estratégicos", se reemplaza en su integridad por el documento adjunto titulado "Anexo 2: Estipulaciones Generales para Convenio de Donación de Objetivos Estratégicos".

A excepción de lo enmendado en el presente documento, todos los términos y disposiciones del Convenio se mantienen en plena vigencia.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los Estados Unidos de América y el Gobierno de Bolivia, actuando cada cual por intermedio de sus representantes debidamente autorizados, suscriben la presente Enmienda No. 8 al Convenio en sus nombres y la entregan en el día y año indicados al pie del presente documento.

REPUBLICA DE BOLIVIA
REPUBLIC OF BOLIVIA

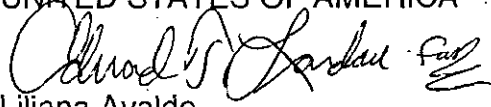

Luis Arnat Velasco
Viceministro de Inversión Pública y
Financiamiento Externo/Vice-Minister of
Public Investment and External Financing
Ministerio de Hacienda/
Ministry of Finance

3. Annex 2 to the Agreement "Standard Provisions for Strategic Objective Grant Agreement" is replaced in its entirety with the attached document entitled "Annex 2: Standard Provisions for Strategic Objective Grant Agreement."

Except as amended hereby, all other terms and provisions of the Agreement remain in full force and effect.

IN WITNESS THEREOF, the United States of America and the Government of Bolivia, each acting through its duly authorized representative, have caused this Amendment No. 8 to the Agreement to be signed in their names and to be delivered as of the day and year below written.


ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
UNITED STATES OF AMERICA


Liliana Ayalde
Director/Directora
USAID/Bolivia

Fecha/Date: 9/3/04

APP: 72-194/61154 BPC: LAC4-04-25511-KG13 *ielias*
RCN: R004008 PRJ: 5110643.00
DSC: AD SOAG AMENDMENT # 8
EDN: SOAG 064340005
AMT: \$ 35,259,200.00

Approving Officer is responsible of the commitment of funds and to ensure funding source used is correct and in accordance with ADS 601

FUNDS AVAILABLE DATED 09/03/04 ACCT. 

Cuadro/ Table I

USAID Grant No. 511-0643

Enmienda No.8 al Convenio de Donación para el Objetivo Estratégico de Desarrollo Alternativo/

Amendment No.8 of the Alternative Development Strategic Objective Grant Agreement

Contribuciones Totales Planificadas bajo esta enmienda/Total Planned Contributions under this Amendment

(En millones de dólares/In millions of U.S. dollars)

Elemento de la actividad/Activity Elements	USAID ¹				GOB			TOTAL
	Contribución Planificada (Fondos Regulares/fondos Iniciativa Andina Antinarcóticos)	Contribución Planificada (Fondos Plan Colombia Suplementarios)	Total Contribución con Enmienda No.8	Compromisos Futuros Planificados (hasta el año fiscal 2005)	Contribución Total Planificada	Contraparte Planificada a Fondos Regulares	Contraparte Planificada a Fondos Suplementarios	
	Planned Contribution (Regular Funds/Andean Counter-Narcotics Initiative Funds)	Planned Contribution (Plan Colombia Supplemental Funds)	Total Contribution with Amendment No.8	Future Planned Obligations (through FY 2005)	Total Planned Contribution	Planned Counterpart to Regular Funds	Planned Counterpart to Supplemental Funds	Total Planned Counterpart
Elemento 1 / Element 1 Apoyo de USAID/Bolivia / USAID/Bolivia Support ²	5.25	1.95	7.20	1.30	8.50			8.50
Elemento 2 / Element 2 Asistencia en la Ejecución Chapare / Chapare Implementation Assistance ³	70.87	22.50	93.38		93.38			93.38
Elemento 3 / Element 3 Subproyectos Chapare / Chapare Subprojects ⁴	36.91	6.50	43.41	18.10	61.51	20.00	10.67	30.67
Elemento 4 / Element 4 Iniciativa de Desarrollo de Los Yungas / Yungas Development Initiative ⁵	36.00	17.05	53.05	18.10	71.15		1.00	72.15
SUBTOTAL	149.03	48.00	197.04	37.50	234.54	20.00	11.67	266.21
Moneda local proveniente del Convenio de Transferencia de Recursos No. 511-0653/Local Currency from the Cash Transfer Grant Agreement No. 511-0653								30.00
TOTAL								296.21

1 Compromisos estimados totales de USAID sujetos a la disponibilidad de fondos / Total USAID estimated obligations subject to availability of funds

2 Incluye fondos para cubrir costos de apoyo auditorías, evaluaciones y diagnósticos realizados por USAID / Includes funds to cover support, audits, evaluations and assessment costs carried out by USAID.

3 Incluye fondos para asistencia técnica para transferencia de tecnología, infraestructura, mercado, promoción de inversiones, turismo, ganadería para pequeños productores, seguimiento de resultados y monitoreo de desempeño / Includes funds for technical assistance for technology transfer, infrastructure, marketing, investment promotion, tourism, small farmer livestock, performance monitoring and results tracking.

4 Incluye fondos para entidades gubernamentales, no gubernamentales e internacionales para actividades de investigación, validación, capacitación, adquisición de bienes y servicios, monitoreo de resultados, marketing, promoción de inversiones e infraestructura / Includes funds for government, non-government and international entities for research, validation, training, procurement of commodities and services, marketing, investment promotion and infrastructure activities.

5 Incluye recursos para el Fondo de Desarrollo de la Comunidad de Los Yungas, Democracia y Participación Ciudadana, Servicios de Salud y Acceso a Mercados / Includes funds for the Yungas Community Development Fund, Democracy and Citizen Participation, Health Services and Market Access.

Cuadro II/Table II

USAID Grant No. 511-0643

Enmienda No.8 al Convenio de Donación para el Objetivo Estratégico de Desarrollo Alternativo/
Amendment No. 8 of the Alternative Development Strategic Objective Grant Agreement
Estado de Compromiso de Fondos / Status of Funding Obligations
(En millones de dólares/In millions of U.S. dollars)

Elemento de la actividad/Activity Elements	Total Compromisos Según Enmienda No. 7	Fondos Adicionales comprometidos con esta Enmienda No. 8	Total Comprometido incluyendo la Enmienda No. 8	Compromisos Futuros Planificados (hasta el año fiscal 2005)	Contribución Total Planificada
	Total Obligated as per Amendment No. 7	Additional Funds Obligated under this Amendment No.8	Total Obligated Amount through Amendment No. 8	Future Planned Obligations (through FY 2005)	Total Planned Contribution
FONDOS USAID / USAID FUNDS **					
I. Costos de Administración del Programa de USAID/Bolivia / USAID/Bolivia Program Management Costs	6.50	0.70	7.20	1.30	8.50
II. Asistencia en la Implementación Chapare/ Chapare Implementation Assistance	75.72	17.66	93.38	0.00	93.38
III. Subproyectos Chapare/ Chapare Subprojects	37.11	6.30	43.41	18.10	61.51
IV. Actividades en Yungas / Yungas activities	42.45	10.60	53.05	18.10	71.15
SUBTOTAL USAID	161.78	35.26	197.04	37.50	234.54
FONDOS DEL GOB / GOB FUNDS*					
Fondos PL 480 Título III (Cartas de Implementación No.37,59,67)/ PL 480 Title III Funds (IL's No.37,59,67)	9.23		9.23		9.23
Fondos PRE / Economic Recovery Program Funds 1999*	3.76		3.76		3.76
Fondos PRE / Economic Recovery Program Funds 2000*	4.00		4.00		4.00
Contribuciones en especie/in-kind contributions (GOB, prefectures, municipalities)		9.17	9.17		9.17
Otros fondos del GOB contribución en especie y/o efectivo/Other GOB funds contribution in-kind and/or in cash. ¹				5.51	5.51
SUBTOTAL GOB	16.99	9.17	26.16	5.51	31.67
TOTAL SOAG	178.77	44.43	223.20	43.01	266.21
Moneda local proveniente del Convenio de Transferencia de Recursos No. 511-0653/Local Currency from the Cash Transfer Grant Agreement No. 511-0653	30.00	0.00	30.00	0.00	30.00
GRAN TOTAL de fondos para actividades de desarrollo alternativo autorizadas por este SOAG GRAND TOTAL of funds for alternative development activities authorized under this SOAG	208.77	44.43	253.20	43.01	296.21

¹ Que será negociada en forma conjunta en base a la disponibilidad de fondos de los próximos años/ To be jointly negotiated based on next years funding availability

* Valores estimados de recursos de contraparte en moneda local / Estimated value of counterpart resources in Bolivianos

** Los compromisos de USAID están sujetos a la disponibilidad de fondos / USAID obligations are subject to the availability of funds

**ESTIPULACIONES GENERALES PARA
CONVENIO DE DONACION DE
OBJETIVOS ESTRATEGICOS**

ARTICULO A

Definición y Cartas de Implementación

SECCION A.1. Definición

Según se emplea en el presente Anexo, el "Convenio" se refiere al Convenio de Donación de Objetivo Especial al cual se adjunta el presente Anexo y del cual este Anexo forma parte. Los términos empleados en este Anexo tienen el mismo significado o referencia que en el Convenio.

SECCION A.2. Cartas de Implementación

Para ayudar al Beneficiario en la ejecución del Convenio, USAID emitirá periódicamente Cartas de Implementación que proporcionarán información adicional acerca de los asuntos tratados en este Convenio. Las Partes también podrán emitir Cartas de Implementación que se convengan de común acuerdo, para confirmar y registrar acuerdos mutuos sobre aspectos de la ejecución de este Convenio. Las Cartas de Implementación también podrán ser emitidas para hacer constar modificaciones o excepciones permitidas por el Convenio.

ARTICULO B

Disposiciones Generales

SECCION B.1. Consultas

Las Partes colaborarán para asegurar que el Objetivo y los Resultados de este Convenio sean alcanzados. Para el efecto, las Partes, a solicitud de cualquiera de ellas, intercambiarán puntos de vista sobre el progreso alcanzado hacia el Objetivo y Resultados; el cumplimiento de las obligaciones de acuerdo con este Convenio; el desempeño de cualquier consultor, contratista o proveedor del Convenio; y otros temas relacionados con el Convenio.

**STANDARD PROVISIONS FOR
STRATEGIC OBJECTIVE GRANT
AGREEMENT**

ARTICLE A

Definitions and Implementation Letters

SECTION A.1. Definitions

As used in this Annex, the "Agreement" refers to the Special Objective Grant Agreement to which this Annex is attached and of which this Annex forms a part. Terms used in this Annex have the same meaning or reference as in the Agreement.

SECTION A.2. Implementation Letters

To assist the Grantee in the implementation of the Agreement, USAID, from time to time, will issue Implementation Letters that will furnish additional information about matters stated in this Agreement. The Parties may also issue jointly agreed-upon Implementation Letters to confirm and record their mutual understanding on aspects of the implementation of this Agreement. Implementation Letters can also be issued to record revisions or exceptions which are permitted by the Agreement.

ARTICLE B

General Covenants

SECTION B.1. Consultation

The Parties will cooperate to assure that the Objective and Results of this Agreement will be accomplished. To this end, the Parties, at the request of either, will exchange views on progress towards the Objective and Results, the performance of obligations under this Agreement, the performance of any consultants, contractors, or suppliers engaged under the Agreement, and other matters relating to the Agreement.

SECCION B.2. Ejecución del Convenio

El Beneficiario deberá:

- (a) Cumplir con el Convenio o ver que se cumpla con el debido esmero y eficiencia, de conformidad con prácticas técnicas, financieras y administrativas efectivas; de acuerdo con los documentos, planos, especificaciones, contratos, cronogramas y otras disposiciones y sus modificaciones, aprobados por USAID de conformidad con este Convenio; y
- (b) Proveer una administración calificada y experimentada y capacitar al personal necesario para el mantenimiento y operación de las actividades financiadas por el Convenio y, cuando sea aplicable para la continuación de actividades, ver que estas actividades sean operadas y mantenidas de tal manera que se asegure la realización continua y satisfactoria del Objetivo y los Resultados del Convenio.

SECCION B.3. Utilización de Bienes y Servicios

- (a) Los bienes y servicios financiados por medio de este Convenio servirán, a menos que USAID acuerde lo contrario por escrito, para el Convenio hasta la terminación o finalización del mismo (así como durante cualquier período de suspensión del Convenio) y posteriormente serán utilizados para promover el Objetivo del Convenio, y según lo indique USAID por medio de Cartas de Implementación.
- (b) Los bienes o servicios financiados por el Convenio no serán usados para promover o favorecer a otro proyecto de ayuda extranjera o actividad asociada o financiada por un país no incluido en el Código Geográfico de USAID No. 935 que se encuentre vigente en el momento de dicha utilización, a menos que USAID acuerde lo contrario por escrito.

SECTION B.2. Execution of Agreement

The Grantee will:

- (a) Carry out the Agreement or cause it to be carried out with due diligence and efficiency, in conformity with sound technical, financial, and management practices, and in conformity with those documents, plans, specifications, contracts, schedules, or other arrangements, and with any modifications therein, approved by USAID pursuant to this Agreement; and
- (b) Provide qualified and experienced management for, and train such staff as may be appropriate for the maintenance and operation of activities financed under the Agreement, and, as applicable for continuing activities, cause those activities to be operated and maintained in such manner as to assure the continuing and successful achievement of the Objective and Results of the Agreement.

SECTION B.3. Utilization of Goods and Services

- (a) Any goods and services financed under this Agreement, unless otherwise agreed in writing by USAID, will be devoted to the Agreement until the completion or termination of the Agreement, and thereafter (as well as during any period of suspension of the Agreement) will be used to further the Objective of the Agreement and as USAID may direct in Implementation Letters.
- (b) Goods or services financed under this Agreement, except as USAID may otherwise agree in writing, will not be used to promote or assist a foreign aid project or activity associated with or financed by a country not included in USAID Geographic Code 935 as in effect at the time of such use.

Sección B.4. Impuestos

(a) Exención General. El Convenio y la asistencia proporcionada por el mismo están exentos de cualquier impuesto aplicado bajo las leyes vigentes del territorio del Beneficiario.

(b) Con excepción de lo que de otra manera se establece en esta estipulación, la Exención General de la subsección (a) se aplica a, pero no se limita a: (1) todos los fondos de USAID destinados a la implementación de actividades bajo el Convenio que sean canalizados mediante cuentas de instituciones financieras en Bolivia mantenidas a nombre de USAID, y/o de los socios implementadores de USAID, así como cualquier otro acto de disposición de estos fondos susceptible de ser gravado por el Impuesto a las Transacciones Financieras, siempre que dichas cuentas contengan exclusivamente fondos de USAID. (2) cualquier actividad, contrato, donación u otro acuerdo de implementación financiado por USAID dentro de este Convenio; (3) bienes (incluyendo materiales, artículos, provisiones, mercancías o equipos) y propiedades financiados bajo la mencionada Sección (b)(1); (4) cualquier socio implementador extranjero de USAID, (sea persona natural o jurídica) u otra organización no-nacional que esté presente en Bolivia para ejecutar las actividades financiadas por este Convenio; y (5) cualquier empleado extranjero de dichas organizaciones.

(c) Específicamente, la Exención General de la subsección (a) se aplica a los siguientes impuestos:

(1) Exención 1. Todos los tributos de importación (por ejemplo, Gravamen Aduanero Consolidado, Impuesto al Valor Agregado-Importaciones, Impuesto al Consumo Específico- Importaciones, e Impuesto Específico a los Hidrocarburos-Importaciones, cuando corresponda)) y re-exportación de bienes o pertenencias y

Section B.4. Taxation

(a) General Exemption. The Agreement and the assistance thereunder are free from any taxes imposed under laws in effect in the territory of the Grantee.

(b) Except as provided otherwise in this provision, the General Exemption in subsection (a) applies to, but is not limited to, (1) any USAID funds for implementation of activities under the Agreement, channeled through accounts in financial institutions in Bolivia held in the name of USAID and/or USAID implementation partners, as well as any other use of these funds that may be subject to the Financial Transaction Tax, provided that said accounts exclusively contain USAID funds. (2) any activity, contract, grant or other implementing agreement financed by USAID under the Agreement; (3) commodities (including any material, article, supply, goods or equipment), and property financed under Section (b)(1) immediately above; (4) any non-national implementation partner (whether a natural or juridical person), or other foreign organization which is present in Bolivia to carry out the activities financed by this Agreement; and (5) any non-national employee of such organization.

(c) More specifically, the General Exemption in subsection (a) applies to the following taxes:

(1) Exemption 1. All levies on importation (for example, Consolidated Customs Duty, Value Added Tax-Importation, Specific Consumption Tax-Importation and Specific Hydrocarbon Tax-Importation, as applicable) and re-exportation of goods or the personal belongings and effects (including personally-owned automobiles)

efectos personales (lo cual incluye vehículos de propiedad personal) para el uso personal de extranjeros contratados en función del presente Convenio, dentro del marco establecido por las normas que reglamentan las exenciones tributarias para importaciones.

La Exención 1 no incluye las tasas y cargos por servicios efectivamente prestados relacionados con la importación o traslado de los bienes.

(2) Exención 2. El impuesto sobre la renta, el impuesto sobre utilidades o sobre bienes de todas (i) las entidades extranjeras que estén en Bolivia para ejecutar las actividades financiadas por este Convenio, (ii) los empleados extranjeros de dichas entidades o (iii) los contratistas individuales o Beneficiarios extranjeros que estén en Bolivia para ejecutar las actividades financiadas por este Convenio. Esta exención no se extiende a impuestos sobre utilidades o bienes que no estén financiadas en conexión con este Convenio.

La Exención 2 incluye toda clase de impuestos sobre la renta y el seguro social, así como todos los impuestos a la propiedad, de bienes muebles o inmuebles, que pertenezcan a dichas personas u organizaciones extranjeras relacionadas a este Convenio.

La Exención 2 incluye impuestos a la Propiedad de Bienes Inmuebles y Vehículos Automotores sobre la propiedad de entidades o personas extranjeras que estén en Bolivia para ejecutar las actividades financiadas por este Convenio.

El término "nacional" se refiere a organizaciones establecidas de acuerdo con las leyes del Beneficiario y a los ciudadanos del país del Beneficiario, que no sean inmigrantes con residencia permanente en los Estados Unidos.

(3) Exención 3. El Impuesto al Valor

for the personal use of non-nationals contracted pursuant to this Agreement, within the framework established by the rules which govern tax exemptions for importation.

Exemption 1 does not include tariffs and charges for services effectively provided in connection with the importation or transfer of goods.

(2) Exemption 2. Taxes on the income, profits or property of all (i) non-national organizations that are present in Bolivia to carry out activities financed by this Agreement, (ii) non-national employees of such organizations, or (iii) non-national individual contractors and grantees who are in Bolivia to execute the activities financed by this Agreement. This exemption does not extend to taxes on profits or commodities which are not financed in connection with this Agreement.

Exemption 2 includes income and social security taxes of all types and all taxes on the property, personal or real, owned by such non-national organizations or persons related to this Agreement.

Exemption 2 includes taxes on real property and motor vehicles and otherwise on property of non-national persons and entities in Bolivia to execute activities financed by this Agreement.

The term "national" refers to organizations established under the laws of the Grantee and citizens of the Grantee, other than permanent resident aliens in the United States.

(3) Exemption 3. Value Added Taxes

Agregado incluido en la última transacción en la compra de bienes o servicios financiados por USAID dentro este Convenio, será reembolsado del monto de dicho impuesto pagado en la compra de dichos bienes o servicios.

(d) Los bienes adquiridos por los Estados Unidos, sus recipientes (y sub-contratistas o sub-beneficiarios) o por gobiernos extranjeros financiados con la ayuda de los Estados Unidos proporcionada bajo este convenio, estarán exentos de impuestos, incluyendo el impuesto al valor agregado (IVA) y derechos arancelarios, gravados por el Gobierno de Bolivia. El Gobierno de Bolivia reembolsará de manera oportuna al Gobierno de los Estados Unidos o sus agentes (incluyendo los recipientes), como mínimo IVA y los derechos arancelarios que le fueron gravados. Si los impuestos, incluyendo el IVA o los derechos arancelarios que son gravados a los bienes adquiridos con la ayuda de los Estados Unidos, y cualquier IVA y derechos arancelarios no son reembolsados íntegramente al Gobierno de los Estados Unidos, la ley de los Estados Unidos exige la retención del 200 por ciento del valor total de dichos impuestos y los derechos aduaneros no reembolsados de asistencia futura destinada al gobierno central del país donde se impuso dicha tributación.

En el caso de que existiera desacuerdo con relación a la aplicación de una exención, las Partes deberán reunirse inmediatamente para solucionar el problema, en base al principio de que la asistencia proporcionada por USAID contribuirá directamente al desarrollo económico del país del Beneficiario.

SECCION B.5. Reportes e Información, Libros y Registros Contables del Convenio, Auditorías e Inspecciones

(a) Reportes e Información. El Beneficiario deberá proporcionar a USAID los registros contables y cualquier otra información y

included in the last transaction in the purchase of goods or services financed by USAID pursuant to this Agreement, which shall be reimbursed in the amount of such tax paid with the purchase of said commodities or services.

(d) Commodities acquired, including by the United States, its recipients (and subcontractors or sub grantees) or by foreign governments that were financed with United States assistance provided for in this agreement, shall be exempt from taxation, including value-added tax (VAT) and customs duties, imposed by the Government of Bolivia. The Government of Bolivia shall provide reimbursement in a timely fashion to the Government of the United States or its agents (including recipients) for, at a minimum, VAT and customs duties that are imposed. If taxation, including VAT or customs duties are imposed upon commodities purchased with U.S. assistance, and any such VAT and customs duties are not fully reimbursed to the Government of the United States, U.S. law requires withholding of 200 percent of the amount of such unreimbursed VAT and customs duties from future U.S. assistance allocated to the central government of the taxing country.

In the event of a disagreement about the application of an exemption, the Parties must promptly meet and resolve such matters, guided by the principle that the assistance furnished by USAID will contribute directly to the economic development of the country of the Grantee.

SECTION B.5. Reports and Information, Agreement Books and Records, Audits and Inspections

(a) Reports and Information. The Grantee shall furnish USAID accounting records and such other information and reports relating

reportes relacionados con el Convenio cuando razonablemente lo solicite USAID.

(b) Libros y Registros Contables del Beneficiario. El Beneficiario deberá mantener libros de contabilidad, registros, documentos y cualquier otra evidencia relacionada con el Convenio, adecuados para mostrar sin limitación; todos los gastos incurridos por el Beneficiario bajo el Convenio, la recepción y uso de los bienes y servicios adquiridos bajo el Convenio por el Beneficiario, los costos del proyecto sufragados por otras fuentes según acuerdo, la naturaleza y el alcance de convocatorias a proveedores potenciales de bienes y servicios adquiridos por el Beneficiario, la base para la adjudicación de contratos y pedidos del Beneficiario, y el progreso general del Convenio hacia su terminación ("libros y registros del Convenio"). El Beneficiario deberá mantener los libros y registros del Convenio de acuerdo con los principios de contabilidad generalmente aceptados que se encuentren vigentes en los Estados Unidos, a solicitud del Beneficiario, y con la aprobación de USAID, con otros principios de contabilidad, tales como (1) prescritos por el Comité Internacional de Normas de Contabilidad (miembro de la Federación Internacional de Contadores); o (2) prevaletentes en el país del Beneficiario. Los libros y registros del Convenio deberán mantenerse por lo menos durante los tres años siguientes a la fecha del último desembolso efectuado por USAID o, si fuera necesario, durante un período mayor que pudiera requerirse para resolver cualquier litigio, reclamo o hallazgo de auditoría.

(c) Auditoría del Beneficiario. Si US\$300.000 o más de los fondos de USAID son directamente gastados por el Beneficiario en su año fiscal durante el Convenio, el Beneficiario deberá hacer auditorías financieras de los fondos gastados de conformidad con los siguientes términos, excepto que las Partes pudieran

to the Agreement as USAID may reasonably request.

(b) Grantee Agreement Books and Records. The Grantee shall maintain accounting books, records, documents and other evidence relating to the Agreement, adequate to show, without limitation, all costs incurred by the Grantee under the Agreement, the receipt and use of goods and services acquired under the Agreement by the Grantee, agreed-upon cost sharing requirements, the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired by the Grantee, the basis of award of Grantee contracts and orders, and the overall progress of the Agreement toward completion ("Agreement books and records"). The Grantee shall maintain Agreement books and records in accordance with generally accepted accounting principles prevailing in the United States, or at the Grantee's option, with approval by USAID, other accounting principles, such as those (1) prescribed by the International Accounting Standards Committee (an affiliate of the International Federation of Accountants) or (2) prevailing in the country of the Grantee. Agreement books and records shall be maintained for at least three years after the date of last disbursement by USAID or for such longer period, if any, required to resolve any litigation, claims or audit findings.

(c) Grantee Audit. If \$300,000 or more of USAID funds are expended directly by the Grantee in its fiscal year under the Agreement, the Grantee shall have financial audits made of the expenditures in accordance with the following terms, except as the Parties may otherwise agree in writing:

acordar lo contrario por escrito:

(1) Con la aprobación de USAID, El Beneficiario deberá utilizar su Institución Superior de Auditoría o seleccionar un auditor independiente de acuerdo con la "Guía para Auditorías Financieras Contratadas por Recipientes Extranjeros" ("Guía"), emitida por el Inspector General de USAID y las auditorías deberán ser efectuadas de conformidad con la "Guía"; y

(2) La auditoría determinará si la recepción y gastos de los fondos proporcionados bajo el Convenio son presentados de conformidad con los principios de contabilidad generalmente aceptados acordados en la sección (b) anterior y si el Beneficiario ha cumplido con los términos del Convenio. Cada auditoría deberá ser concluida a más tardar después de nueve meses de la terminación del año bajo auditoría del Beneficiario.

(d) Auditorías a Sub-beneficiarios. El Beneficiario deberá, excepto que las Partes pudieran acordar por escrito lo contrario, remitir a USAID en forma y contenido satisfactorios a USAID, un plan para la auditoría de los gastos de los Sub-beneficiarios "cubiertos" tal como se describe más adelante, que reciban fondos bajo este Convenio de conformidad con un contrato directo o acuerdo con el Beneficiario.

(1) Un sub-beneficiario "cubierto" es aquél que gasta US\$300.000 o más en su año fiscal en "Donaciones de USAID" (por ejemplo, como recipientes de contratos de USAID de gastos reembolsables, donaciones o convenios cooperativos y como sub-beneficiarios bajo convenios de USAID de donación de objetivo estratégico u otros con gobiernos extranjeros).

2) El plan deberá describir la metodología a ser usada por el Beneficiario para satisfacer sus responsabilidades de auditoría para los sub-beneficiarios

(1) With USAID approval, the Grantee shall use its Supreme Audit Institution or select an independent auditor in accordance with the "Guidelines for Financial Audits Contracted by Foreign Recipients" issued by the USAID Inspector General ("Guidelines"), and the audits shall be performed in accordance with the "Guidelines"; and

(2) The audit shall determine whether the receipt and expenditure of the funds provided under the Agreement are presented in accordance with generally accepted accounting principles agreed to in section (b) above and whether the Grantee has complied with the terms of the Agreement. Each audit shall be completed no later than nine months after the close of the Grantee's year under audit.

(d) Subrecipient Audits. The Grantee, except as the Parties may otherwise agree in writing, shall submit to USAID, in form and substance satisfactory to USAID, a plan for the audit of the expenditures of "covered" subrecipients, as defined below, that receive funds under this Agreement pursuant to a direct contract or agreement with the Grantee.

(1) A "covered" subrecipient is one who expends \$300,000 or more in its fiscal year in "USAID awards" (i.e., as recipients of USAID cost reimbursable contracts, grants or cooperative agreements and as sub-recipients under USAID strategic objective and other grant agreements with foreign governments).

(2) The plan shall describe the methodology to be used by the Grantee to satisfy its audit responsibilities for covered subrecipients. The Grantee may satisfy

cubiertos. El Beneficiario puede satisfacer dichas responsabilidades de auditoría confiando en las auditorías independientes de los sub-beneficiarios mediante la ampliación del alcance de trabajo de la auditoría financiera independiente del Beneficiario para abarcar la verificación de las cuentas de los sub-beneficiarios; o una combinación de estos procedimientos.

3) El plan deberá identificar los fondos puestos a disposición de los sub-beneficiarios que serán cubiertos por auditorías conducidas de acuerdo con otras disposiciones para auditorías que satisfagan las responsabilidades de auditoría del Beneficiario (se requiere que una organización no lucrativa establecida en los Estados Unidos haga los arreglos para sus propias auditorías. Un contratista con fines de lucro organizado en los Estados Unidos, que cuente con un contrato directo con USAID es auditado por la agencia pertinente del Gobierno de los Estados Unidos. Un organismo privado voluntario organizado fuera de los Estados Unidos con una donación directa de USAID debe hacer los arreglos para sus propias auditorías. Un contratista del país anfitrión debe ser auditado por la institución de auditoría del Beneficiario).

(4) El Beneficiario deberá asegurar que los sub-beneficiarios cubiertos bajo contratos directos o convenios con el Beneficiario tomen las acciones correctivas apropiadas y oportunas; consideren si las auditorías de los sub-beneficiarios necesitan ajustes de sus propios registros; y requerir de cada sub-beneficiario que permitan a los auditores independientes tener acceso a los registros y estados financieros.

(e) Informes de Auditoría. El Beneficiario deberá presentar o hacer los arreglos para que se presente a USAID un informe de auditoría para cada una de las auditorías concertadas por el Beneficiario de conformidad con esta Sección dentro de los

such audit responsibilities by relying on independent audits of the subrecipients; expanding the scope of the independent financial audit of the Grantee to encompass testing of subrecipients' accounts; or a combination of these procedures.

(3) The plan shall identify the funds made available to covered subrecipients that will be covered by audits conducted in accordance with other audit provisions that would satisfy the Grantee's audit responsibilities (A nonprofit organization organized in the United States is required to arrange for its own audits. A for-profit contractor organized in the United States that has a direct contract with USAID is audited by the cognizant U.S. Government Agency. A private voluntary organization organized outside the United States with a direct grant from USAID is required to arrange for its own audits. A host-country contractor should be audited by the Grantee's auditing agency.)

(4) The Grantee shall ensure that covered subrecipients under direct contracts or agreements with the Grantee take appropriate and timely corrective actions; consider whether subrecipients' audits necessitate adjustment of its own records; and require each such subrecipient to permit independent auditors to have access to records and financial statements as necessary.

(e) Audit Report. The Grantee shall furnish or cause to be furnished to USAID an audit report for each audit arranged for by the Grantee in accordance with this Section within 30 days after completion of the audit and no later than nine months after the end

30 días posteriores a la terminación de la auditoría y no más tardar que nueve meses después del término del período de la auditoría.

(f) Otros Sub-beneficiarios Cubiertos. Para sub-beneficiarios "cubiertos" que reciban fondos bajo el Convenio de conformidad con contratos directos o convenios con USAID, USAID incluirá en tales contratos o convenios los requerimientos de auditoría apropiados y, a nombre del Beneficiario conducirá las actividades de seguimiento relacionadas con los informes de auditoría proporcionados de conformidad con dichos requerimientos.

(g) Costo de las Auditorías. Sujeto a la aprobación por escrito de USAID, los costos de las auditorías llevadas a cabo de conformidad con los términos de esta Sección podrán ser cargados al Convenio.

(h) Auditorías efectuadas por USAID. USAID se reserva el derecho de efectuar las auditorías requeridas bajo este Convenio a nombre del Beneficiario utilizando fondos bajo el Convenio u otros recursos disponibles para USAID para este propósito, llevar a cabo una revisión financiera o de otra forma asegurar la responsabilidad de las organizaciones que gastan fondos de USAID a pesar de los requerimientos de auditoría.

(i) Oportunidad para Auditorías o Revisiones. El Beneficiario deberá permitir a los representantes autorizados de USAID, en todo momento que sea razonable, practicar auditorías o revisar las actividades financiadas por el Convenio, la utilización de los bienes y servicios financiados por USAID y los libros, registros y otros documentos relacionados con el Convenio.

(j) Libros y Registros Contables del Sub-beneficiario. El Beneficiario incorporará los párrafos (a), (b), (d), (e), (g), (h), e (l) de esta disposición en todos los subconvenios con organizaciones no estadounidenses

of the period under audit.

(f) Other Covered Subrecipients. For "covered" subrecipients who receive funds under the Agreement pursuant to direct contracts or agreements with USAID, USAID will include appropriate audit requirements in such contracts or agreements and will, on behalf of the Grantee, conduct the follow-up activities with regard to the audit reports furnished pursuant to such requirements.

(g) Cost of Audits. Subject to USAID approval in writing, costs of audits performed in accordance with the terms of this Section may be charged to the Agreement.

(h) Audit by USAID. USAID retains the right to perform the audits required under this Agreement on behalf of the Grantee by utilizing funds under the Agreement or other resources available to USAID for this purpose, conduct a financial review, or otherwise ensure accountability of organizations expending USAID funds regardless of the audit requirement.

(i) Opportunity to Audit or Inspect. The Grantee shall afford authorized representatives of USAID the opportunity at all reasonable times to audit or inspect activities financed under the Agreement, the utilization of goods and services financed by USAID, and books, records and other documents relating to the Agreement.

(j) Subrecipient Books and Records. The Grantee will incorporate paragraphs (a), (b), (d), (e), (g), (h) and (l) of this provision into all subagreements with non-U.S. organizations which meet the \$300,000

que cumplan con el límite mínimo de US\$300.000 del párrafo (c) de esta disposición. Los subconvenios con organizaciones no estadounidenses, que no cumplan con el límite mínimo de US\$300.000 deberán por lo menos incorporar los párrafos (h) e (i) de esta disposición. Los subconvenios con organizaciones estadounidenses deberán estipular de que la organización estadounidense está sujeta a los requerimientos de auditoría contenidos en la Circular OMB A-133.

SECCION B.6. Integridad de la Información

El Beneficiario confirma:

(a) Que los hechos y circunstancias que ha informado a USAID o ha hecho informar a USAID en el transcurso de las negociaciones del Convenio con USAID, son exactos y completos e incluyen todos los hechos y circunstancias que pudieran substancialmente afectar el Convenio y el cumplimiento de las responsabilidades descritas en este Convenio; y

(b) Que informará a USAID en forma oportuna, sobre cualquier hecho y circunstancia que substancialmente pudiera afectar o que razonablemente se crea que pudiera afectar al Convenio o el cumplimiento de las responsabilidades descritas en este Convenio.

SECCION B.7. Otros Pagos

El Beneficiario afirma que ningún pago ha sido o será recibido por funcionario alguno del Beneficiario con relación a la adquisición de bienes y servicios financiados por el Convenio; con excepción de honorarios, impuestos o pagos similares legalmente establecidos en el país del Beneficiario.

threshold of paragraph (c) of this provision.

Subagreements with non-U.S. organizations, which do not meet the \$300,000 threshold, shall, at a minimum, incorporate paragraphs (h) and (i) of this provision. Subagreements with U.S. organizations shall state that the U.S. organization is subject to the audit requirements contained in OMB Circular A-133.

SECTION B.6. Completeness of Information

The Grantee confirms:

(a) That the facts and circumstances of which it has informed USAID, or caused USAID to be informed, in the course of reaching agreement with USAID on the Agreement, are accurate and complete, and include all facts and circumstances that might materially affect the Agreement and the discharge of responsibilities under this Agreement; and

(b) That it will inform USAID in timely fashion of any subsequent facts and circumstances that might materially affect, or that it is reasonable to believe might so affect, the Agreement or the discharge of responsibilities under this Agreement.

SECTION B.7. Other Payments

Grantee affirms that no payments have been or will be received by any official of the Grantee in connection with the procurement of goods or services financed under the Agreement, except fees, taxes, or similar payments legally established in the country of the Grantee.